

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ	COLLABORATION AGREEMENT
Номер проекта: 226417/E10	Project number: 226417/E10.
Норвежский научный совет (Norwegian Research Counsel – NRC) выделил грант для осуществления исследовательского проекта «Mare incognitum – экологические процессы в течение полярной ночи», далее именуемого «Проект». Соответствующий договор был подписан между Университетом Тромсё (далее именуемым «Владелец проекта») и NRC.	The Norwegian Research Counsel (NRC) has awarded a grant for the implementation of the following research project "Mare incognitum – ecological processes during marine night", hereafter referred to as "the Project". A contract to this effect has been signed between The University of Tromsø, hereafter referred to as "Project Owner", and NRC.
Санкт-Петербургский государственный университет далее именуется «Партнер».	St. Petersburg State University – hereafter referred to as the "Partner"
1. Соглашение о сотрудничестве – рамки, задача и связь с договором.	1. The Collaboration agreement – scope, purpose and relationship to the contract
Данное соглашение о сотрудничестве определяет взаимодействия между Владелцем проекта и Партнером. Параметры проекта, включая условия поддержки от NRC, рамки поддержки, цель проекта, описание проекта, план финансирования и требования к отчётам определены в Договоре между NRC и Владелцем проекта (Приложение 1). В случае возникновения противоречий между договором и данным Соглашением о сотрудничестве, приоритет имеет Договор.	This collaboration agreement governs the relationship between the project owner and the partner. The parameters of the project, including the terms and conditions for support from the NRC, the scope of the support, the project's objective, the project description, funding plan and reporting requirements are stated in the contract between NRC and the project owner (Appendix 1). In the event of any contradiction between the contract and this collaboration agreement, the contract shall have priority.
2. Осуществление Проекта.	2. Implementation of the project
Деятельность, которая должна быть выполнена университетами, описана в Приложении 2.	The activity to be done by the universities is described in Appendix 2.
План финансирования описан в Приложении 2. Для получения средств в соответствии с планом финансирования Партнер выставляет счёт Владельцу проекта. Средства покрывают все согласованные расходы и ограничены сметой в Приложении 2.	The funding plan is described in Appendix 2. In order to receive financial allocations according to the funding plan, the partner must issue an invoice to the project owner. Allocations are to cover the costs agreed upon and limited upwards according to the specified budget in Appendix 2.
Партнер обязан осуществлять деятельность в соответствии с общепринятой практикой исследований и соблюдать все применимые законы и правила, а также правила и указания, связанные с выполнением конкретного Проекта, включая правила и указания, касающиеся этических аспектов, а также общепринятых стандартов качества и норм.	The Partner is under obligation to carry out all project activities in accordance with accepted research practice, and to comply with all applicable legislation and regulations, as well as all rules and guidelines of relevance to the implementation of the Project, including rules and guidelines relating to ethical considerations as well as recognized quality standards and norms.
Партнер несёт ответственность за сотрудников и средства для собственного штата, ассоциированного с проектом.	The Partner has full responsibility for personnel and finances for internal staff associated with the Project. The Partner is also